

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



SWIRE
CLASSIC
INSIGHTS
太古樂賞

全力支持
With Support from



紀念第一次世界大戰(上)——戰爭之反省
**REMEMBERING WORLD WAR ONE - PART I:
REFLECTIONS ON WAR** 2 MAR 2018 | FRI 8PM

紀念第一次世界大戰(下)——士兵與平民之哀歌
**REMEMBERING WORLD WAR ONE - PART II:
MUSIC STORIES OF SOLDIERS AND
CIVILIANS** 3 MAR 2018 | SAT 8PM

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

香港大學百周年校園 李兆基會議中心大會堂
Grand Hall, Lee Shau Kee Lecture Centre Centennial Campus,
The University of Hong Kong

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



紀念第一次世界大戰(上)——戰爭之反省

REMEMBERING WORLD WAR ONE - PART I: REFLECTIONS ON WAR

在邁向第一次世界大戰結束百周年之際，指揮朴正鎬將連續兩晚引領我們探討作曲家如何回應這個歷史傷口。

第一晚音樂會細訴了作曲家對戰爭的感悟：佛漢威廉士退伍後，把他對戰前英倫田園氣息的懷念，傾注於《雲雀高飛》的音符裡；奧地利鋼琴家保羅·維根斯坦在俄羅斯的戰線上痛失右手，他委約拉威爾為「左手」譜曲；侯活士為了悼念在1917年戰死沙場的同學寫下了哀婉的《悲歌》。

As we approach the centenary of the end of World War One, conductor Jung-Ho Pak will guide us in two consecutive programmes to investigate how composers responded to, or were affected by, this historic trauma.

The first concert features music which offers very personal reactions to the experience of war: Vaughan Williams instilled his nostalgia for the disappearing idyllic country into *The Lark Ascending* after his service in the army; Ravel was commissioned by Austrian pianist Paul Wittgenstein who lost his right arm on the Russian front; Howells wrote his moving *Elegy* to pay tribute to a fellow student killed in battle in 1917.

朴正鎬 Jung-Ho Pak

指揮 Conductor

龐德威 Dr David Pomfret

講者 Speaker

梁建楓 Leung Kin-fung

小提琴 Violin

余沛霖 Avan Yu

鋼琴 Piano

凌顯祐 Andrew Ling

中提琴 Viola

夏偉邦

Christopher
Hammerbeck, CB, CBE

特別嘉賓 Special Guest

佛漢威廉士 VAUGHAN WILLIAMS

《雲雀高飛》 *The Lark Ascending*

拉威爾 RAVEL

為左手而作的鋼琴協奏曲

Piano Concerto for the Left Hand

侯活士 HOWELLS

《悲歌》 *Elegy*



紀念第一次世界大戰(下)——士兵與平民之哀歌

REMEMBERING WORLD WAR ONE – PART II: MUSIC STORIES OF SOLDIERS AND CIVILIANS

在第二晚音樂會，我們將重溫戰爭下軍人和平民所受到的煎熬。巴特和夫被狙殺，而韋伯恩則在戰事大部分時間為奧地利服役。蘇聯軍隊樂團指揮和作曲家阿伽普金，歌頌於戰爭中與丈夫和家人別離的婦女。雖然霍爾斯特因健康欠佳而不能從軍，他自願以音樂為傷兵療癒。德布西年老不宜當兵，但他以音樂為法國的孩子吶喊！另一方面，老約翰·史特勞斯的《拉德斯基進行曲》成功地激發起奧地利百姓的士氣；高漢則在美國譜寫歌曲《在那兒》，呼籲民眾支持盟軍。

The second concert recalls the suffering of both soldiers and civilians in wartime. Butterworth was killed by a sniper while Webern served in the Austrian army for much of the First World War. Soviet military orchestra conductor and composer Agapkin wrote his patriotic march in honour of the women who had to be parted from their menfolk. Although Holst had been rejected for military service because of ill-health, he worked as a volunteer using music to rehabilitate traumatised soldiers. Debussy was too old and ill to serve in the war, but he spoke for the French children with his music. To keep up morale in the Viennese population during the war, J Strauss I's *Radetzky March* was particularly effective, while in America, Cohan's song *Over There* was used to galvanise public opinion in support of the Allied cause.

朴正鎬 Jung-Ho Pak

指揮 Conductor

龐德威 Dr David Pomfret

講者 Speaker

葉葆菁 Yuki Ip Po-ching

女高音 Soprano

香港管弦樂團合唱團

Hong Kong

Philharmonic Chorus

夏偉邦

Christopher

Hammerbeck, CB, CBE

特別嘉賓 Special Guest

巴特和夫 BUTTERWORTH

《綠柳岸》 *The Banks of Green Willow*

老約翰·史特勞斯 J STRAUSS I

《拉德斯基進行曲》 *Radetzky March*

德布西 DEBUSSY

《無家可歸的小孩們的聖誕節》

Noël des enfants qui n'ont plus de maisons, L. 139

韋伯恩 WEBERN

《白天已過》 *Der tag ist vergangen*

高漢 COHAN

《在那兒》 *Over There*

阿伽普金 AGAPKIN

《斯拉夫女人的告別》 *The Slavic Woman's Farewell*

霍爾斯特 HOLST

《死亡頌》 *Ode to Death*

**朴正鎬** 指揮

朴正鎬以其獨特的思維而聞名古典樂壇。自2007年起他出任麻省科德角交響樂團藝術總監兼指揮；他同時是紐哈芬交響樂團的名譽音樂總監。

JUNG-HO PAK Conductor

Jung-Ho Pak is known for his unique vision of the role of classical music. Since 2007 he has been Artistic Director and Conductor of the Cape Symphony, and is also Music Director Emeritus of the New Haven Symphony Orchestra.

**龐德威** 講者

香港大學歷史系教授兼系主任，龐德威最新著作獲頒授2017年度Grace Abbott Book Prize。他也是劍橋大學出版社Dyos Prize、教資會「傑出教學獎」、港大「傑出青年研究學者」得主。

DR DAVID POMFRET Speaker

Professor of History and Chair of the Department of History at The University of Hong Kong, Prof Pomfret's most recent work won the Grace Abbott Book Prize (2017). He is also a winner of the Dyos Prize (Cambridge), the UGC Teaching Excellence Award, and HKU's Outstanding Young Researcher Prize.

**梁建楓** 小提琴

港樂第一副首席，梁建楓於2002年獲選為香港十大傑出青年，2015年獲藝發局頒「2014年度藝術家——音樂」。他是香港理工大學樂團藝術總監及指揮，以及香港拔萃女書院表演藝術總監。

LEUNG KIN-FUNG Violin

Our First Associate Concertmaster, Leung Kin-fung was one of the recipients of Hong Kong's the "Ten Outstanding Young Persons Award" in 2002 and "Artist of the Year - Music 2014" award by the Hong Kong Arts Development Council. He is currently Artistic Director and Conductor of HK PolyU Orchestra and Performing Art Director of Diocesan Girls' School.

**凌顯祐** 中提琴

港樂首席中提琴，凌顯祐曾為首爾愛樂、港樂、香港中樂、中國廣播電影交響樂等樂團擔任獨奏表演。他經常與林昭亮、霍夫曼、王羽佳等合作演出室內樂。

ANDREW LING Viola

Our principal violist Andrew Ling has appeared as concert soloist with the Seoul Philharmonic, HK Phil, Hong Kong Chinese, and China Radio and Film Symphony orchestras. He has worked extensively in chamber music with Cho-Liang Lin, Gary Hoffman, Yuja Wang, etc.



PHOTO: Irene Zandei

余沛霖 鋼琴

余沛霖在香港出生，現在是加拿大炙手可熱的年輕音樂家。他2012年於悉尼國際鋼琴比賽奪魁，並勇奪九項特別獎項。他曾與伯克狄保高士、馬友友、蘇嘉文等音樂家同台合作。

AVAN YU Piano

A native of Hong Kong, Avan Yu is now one of Canada's most exciting young pianists. He triumphed at the Sydney International Piano Competition in 2012, winning First Prize along with nine special awards. He has appeared with musicians such as Rafael Frühbeck de Burgos, Pinchas Zukerman and Yo-Yo Ma.



PHOTO: Topaz Leung

葉葆菁 女高音


香港女高音葉葆菁，演出經驗豐富，曾於北京國家大劇院啟用樂季中，與著名男高音卡拉斯合唱；在香港「非凡美樂」製作的《蝴蝶夫人》中飾女主角；更首次在歐洲以女高音獨唱身份，演出《聖母悼歌》。

YUKI IP PO-CHING Soprano

Hong Kong based soprano Yuki Ip's notable performances include being the featured soloist with José Carreras for the inaugural season of the National Centre for the Performing Arts, Beijing; Cio-Cio San in *Madama Butterfly* with Musica Viva, Hong Kong, and soprano soloist in her European debut in *Stabat Mater*.

上述音樂家與講者的詳細介紹，請於有關音樂會網頁，點擊各人的相片閱覽。

For more information of the above artists and speaker, please click on their photos on the concert page.



香港管弦樂團合唱團

HONG KONG PHILHARMONIC CHORUS

PHOTO: Cheung Wai-lok

合唱團團長

朱俊熹

鍵盤首席

葉幸沾

特約鍵盤

嚴翠珠

CHORUS MASTER

Philip Chu

PRINCIPAL KEYBOARD

Shirley Ip

FREELANCE KEYBOARD

Linda Yim

女高音 SOPRANOS

陳皓妍 Claudia Chan
趙茵洛 Chiu Yan-lok
傅慧屏 Elcos Fu Wai-ping
馮鑑琛 Mary Fung Kam-sum
何芷菱 Eunice Ho Jee-jin
何朗家 Gladys Ho Long-ka
葉芝華 Christy Ip Chi-wa
葉德芸 Sandy Ip Tak-wan
高倩 Ko Sin
郭錦如 Calina Kwok Kam-yu
羅康怡 Connie Law
李詠茵 Sharon Lee Wing-yan
梁渥穎 Kylie Leung Uk-wing
梁穎思 Susanna Leung Wing-sze
廖穎珊 Yolanda Liu Wing-shan
羅灝欣 Cherry Lo Ho-yan
何慧雲 Vivien Lowe Hoh Wai-wan
吳子寧 Ada Ng
彭式 Prisca Peng
徐曉慧 Isabella Tsui Hiu-wai
彭梓瑜 Natalie Tyrwhitt-Drake
楊雪筠 Shirley Yeung Shuet-kwan
楊月 Lisa Yeung Yuet

女低音 ALTOS

陳秀雯 Friendie Chan
錢慧玲 Amanda Chin Wai-ling
丁愷芹 Ruby Ding Hoi-kan
何毅詩 Elsie Ho
何倩婷 Loretta Ho Sin-ting
李湘雲 Sharon Lee Sheung-wan
梁君雁 Karen Leung Kwan-ngan
李敏欣 Li Man-yan
李黃楚蘭 Nancy Li
廖康融 Stephanie Liu
慕容嘉英 Karen Mo Yung Ka-ying
吳靜欣 Venus Ng Ching-yan
柯家慧 Karen Or
譚詠基 Ruth Tam
黃麗珊 Liza Wong
王弘開 YaYa Wong Wan-hoi
胡志慧 Esther Wu Chi-wai
余家璋 Rebecca Yu Ka-wai

男高音 TENORS

鄭希文 Canis Cheng Hei-man
張嘉笙 Artus Cheung Ka-sang
甘家耀 Kam Ka-yiu
郭文豪 Eric Kwok Man-ho
林浩揚 Depew Lam
梁信基 Leung Shun-kei
彭振輝 Joe Pang Chun-fai
蘇子諤 Corey So Tsz-ngok
許德 Hugh Tyrwhitt-Drake
黃駿奇 Wilson Wong Chun-kee
黃嘉浩 Toby Wong Kar-ho
王詠國 Keith Wong Wing-kwok

男低音 BASSES

陳文鴻 Chan Man-hung
陳德翰 Arthur Chan Tak-hon
鄭颺 Cheng Yeung
趙家欣 Francis Chiu Ka-yan
周秉樞 Kevin Chow Bing-shui
Simon Depiets
黎永堃 Brian Lai
羅玉信 George Law
盧卓健 Lo Cheuk-kin
吳子謙 Dennis Ng Tsz-him
顏運強 Carlos Ngan Wan-keung
沈博文 Ximple Shum Pok-man
黃鎮國 Wong Chun-kwok
王鎮偉 Savio Wong Chun-wai

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監 梵志登
首席客席指揮 余隆
助理指揮 葉詠媛、莎朗嘉

MUSIC DIRECTOR
PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR
ASSISTANT CONDUCTORS

Jaap van Zweden
Yu Long
Vivian Ip, Gerard Salonga

第一小提琴 FIRST VIOLINS

王敬 Jing Wang
樂團首席 Concertmaster
梁建楓 Leung Kin-fung
樂團第一副首席 First Associate Concertmaster
許致雨 Anders Hui
樂團第二副首席 (署理) Second Associate Concertmaster (Acting)
朱蓓 Bei de Gaulle
樂團第三副首席 Third Associate Concertmaster
把文晶 Ba Wenjing
程立 Cheng Li
桂麗 Gui Li
余思傑 Domas Juškys
李智勝 Li Zhisheng
龍希 Long Xi
毛華 Mao Hua
梅麗芷 Rachael Mellado
倪瀾 Ni Lan
王亮 Wang Liang
徐姮 Xu Heng
張希 Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙澄娜● (署理) Zhao Yingna● (Acting)
梁文瑄▲ Leslie Ryang Moonson▲
方潔 Fang Jie
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung
簡宏道 Russell Kan Wang-to
劉博軒 Liu Boxuan
冒興國 Mao Yiguo
潘廷亮 Martin Poon Ting-leung
華嘉蓮 Katrina Rafferty
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson
冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao
黃嘉怡 Christine Wong Kar-ye
周騰飛 Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS

凌顯祐● Andrew Ling●
孫園● Sun Yu●
熊谷佳織▲ Kaori Wilson▲
崔宏偉 Cui Hongwei
付水淼 Fu Shuimiao
洪依凡 Ethan Heath
黎明 Li Ming
林慕華 Damara Lomdaridze
羅舜詩 Alice Rosen
孫斌 Sun Bin
張妹影 Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS

鮑力卓● Richard Bamping●
方曉牧■ Fang Xiaomu■
林穎▲ Dora Lam▲
陳屹洲 Chan Ngat-chau
陳怡君 Chen Yi-chun
霍添 Timothy Frank
關統安 Anna Kwan Ton-an
李銘蘆 Li Ming-lu
宋泰美 Tae-mi Song
宋亞林 Yalin Song

低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達僑● George Lomdaridze●
姜馨來◆ Jiang Xinlai◆
張沛姮 Chang Pei-heng
馮榕 Feng Rong
費利亞 Samuel Ferrer
林傑飛 Jeffrey Lehmborg
鮑爾菲 Philip Powell
范戴克 Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES

史德琳● Megan Sterling●
盧韋歐■ Olivier Nowak■
柯布魯 Ander Erburu

短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

雙簧管 OBOES

韋爾遜● Michael Wilson●
布若芙■ Ruth Bull■
韋思芸 Vanessa Howells

英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS

史安祖● Andrew Simon●
史家翰■ John Schertle■
劉蔚 Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS

莫班文● Benjamin Moermond●
陳劭桐■ Toby Chan■
李浩山◆ Vance Lee◆

低音巴松管 CONTRA BASSOON

崔斯斯 Adam Treverton Jones

圓號 HORNS

江蘭● Jiang Lin●
柏如瑟■ Russell Bonifede■
周智仲▲ Chow Chi-chung▲
托多爾 Todor Popstoyanov
李少霖 Homer Lee
麥迪拿 Jorge Medina

小號 TRUMPETS

麥迪威● Joshua MacCluer●
莫思卓■ Christopher Moysse■
華達德 Douglas Waterston
施樂百 Robert Smith

長號 TROMBONES

韋雅樂● Jarod Vermette●
韋力奇 Maciek Walicki
湯奇雲 Kevin Thompson

低音長號 BASS TROMBONE

韋彼得 Pieter Wyckoff

大號 TUBA

雷科斯● Paul Luxenberg●

定音鼓 TIMPANI

龐樂思● James Boznos●

敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯● Aziz D. Barnard Luce●
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa
胡淑徽 Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 HARP

史基道● Christopher Sidenius●

鍵盤 KEYBOARD

葉幸沾● Shirley Ip●

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

單簧管： Michael Wong
黃俊彥

敲擊樂器： Percussion：
許莉莉 Lily Hoi
鄭敏蔚 Eugene Kwong
勞善雯 Mandy Lo

● 首席 Principal
■ 聯合首席 Co-Principal
◆ 副首席 Associate Principal
▲ 助理首席 Assistant Principal